

RU

Экстралингвистическое содержание семантики
немецких глаголов осязания

Хантимиров С. М.

Аннотация. Цель исследования – выявить экстралингвистическое содержание в семантике немецких глаголов осязания. В статье описываются основные особенности экстралингвистического изучения значения слова, преимущества более полного учета всей информации, скрывающейся за лексической единицей, подчеркиваются отличия данного подхода от чисто лингвистического изучения слова. Статья раскрывает дополнительные признаки в значении исследуемого корпуса немецкого лексикона, которые были выявлены в рамках проведенного фреймового анализа семантики немецких глаголов, обозначающих тактильное восприятие. Данные, которые удалось получить при помощи указанного выше анализа, представлены в виде таблиц, описывающих экстралингвистическое наполнение фреймов немецких глаголов осязания. Проводится сравнительный анализ выявленных в рамках фреймового анализа слотов – наименьших компонентов значения исследуемых глаголов. Научная новизна работы состоит в раскрытии богатого потенциала экстралингвистического исследования семантики немецких глаголов осязания, описание которой ранее осуществлялось лишь в рамках чисто лингвистического подхода. В результате было установлено, что экстралингвистическое изучение глаголов, обозначающих тактильное восприятие, делает возможным получение более полного представления о семантике изучаемого корпуса лексики, помогает лучше понять принципы употребления данной группы слов немецкого языка.

EN

Extralinguistic content of semantics in German verbs of touch

S. M. Khantimirov

Abstract. The research aims to reveal the extralinguistic content in the semantics of German verbs of touch. The paper describes the key characteristics of extralinguistic word meaning studies, the advantages of taking into account all the information hidden behind a lexical unit, and highlights the differences between this approach and a purely linguistic word analysis. The paper unveils additional features in the meaning of the German lexicon under consideration, which were identified through a frame analysis of the semantics of German verbs denoting tactile perception. The data obtained through this analysis is presented in tables describing the extralinguistic content of frames of German verbs of touch. A comparative analysis of the identified slots (the smallest components of meaning in the verbs studied) is conducted. The scientific novelty of the paper lies in revealing the rich potential of extralinguistic studies of the semantics of German verbs of touch, previously described only within the framework of a purely linguistic approach. The research concludes that the extralinguistic study of verbs denoting tactile perception allows for a more comprehensive understanding of the semantics of the corpus of vocabulary under consideration, helping to better comprehend the principles of use for this group of German words.

Введение

Актуальность исследования определяется необходимостью расширения границ семантического описания лексических единиц. Традиционный подход в рамках узкой концепции семантики слова не позволяет охватить весь спектр связей языковых единиц. Используя язык в повседневной практике, люди всегда имеют дело с различными структурами знания, важнейшие из них объективированы и сохраняются в языковой форме. Когнитивный подход в языкознании, представленный в рамках широкой концепции семантики значения слова, позволяет устранить неоправданные ограничения. Когнитивное направление в языкознании позволяет раздвинуть рамки семантических исследований, включив всё многообразие экстралингвистических знаний, связанных с тем или иным словом. Проведенный нами фреймовый анализ семантики немецких глаголов,

обозначающих тактильное восприятие, позволил на практике проверить теоретические положения когнитивного подхода, который требует дальнейшей детализации и конкретизации в практическом аспекте исследований.

Для того чтобы достигнуть указанной выше цели исследования, потребовалось решить следующие задачи:

- (1) обобщить теоретические положения когнитивной семантики;
- (2) продемонстрировать примеры языковой реализации концепта «осознать» в немецком языке;
- (3) опросить информантов в немецкоязычных странах (Германии, Австрии, Швейцарии) о наличии ассоциаций, которые они связывают с исследуемыми нами языковыми единицами;
- (4) произвести анализ полученной информации;
- (5) осуществить распределение выявленных неязыковых данных по слотам в структуре фреймов глаголов, предварительно обозначив эти слоты подходящими названиями;
- (6) сравнить содержание фреймов и сделать выводы.

Исследование проводилось при помощи метода опроса информантов, позволившего собрать обширные экстралингвистические данные, связанные с немецкими глаголами осознания; метода концептуального анализа, используемого для демонстрации языковой реализации концептов; метода фреймового анализа семантики слова, применявшегося нами для распределения полученных данных по соответствующим слотам в структуре фреймов, и описательного метода, позволившего обобщить результаты и сделать выводы в рамках проведенного исследования.

Материалом проведенного исследования выступили немецкие глаголы, обозначающие тактильное восприятие. В ходе исследования с целью сбора языкового материала привлекались следующие источники справочного характера:

- Лейн К., Мальцева Д. Г., Зуев А. Н. Большой немецко-русский словарь. М.: Русский язык, 2000.
- Рахманов И. В., Минина Н. М., Мальцева Д. Г., Рахманова Л. И. Немецко-русский синонимический словарь / ред. Г. Шмидт. М.: Русский язык, 1983.
- Deutsches Universalwörterbuch / hrsg. von Dudenredaktion. Mannheim: Dudenverlag, 2003.

Теоретической базой предпринятого исследования послужили работы Элизабет Цима (Zima, 2021), Моники Шварц (Schwarz, 1996), Александра Цима (Ziem, 2014), Н. Н. Болдырева (2018), А. П. Бабушкина и И. А. Стернина (2018), И. М. Кобозевой (2007), в которых рассматриваются общие вопросы когнитивной лингвистики, а также проблемы становления когнитивного подхода в языкознании. При проведении исследования привлекались также работы Е. С. Кубряковой, В. З. Демьянкова, Ю. Г. Панкрац, Л. Г. Лузиной (1997) и Н. Н. Болдырева (2004). В них дается подробная характеристика широкой концепции семантики слова, ее преимущества по отношению к традиционному, узкому, подходу к описанию значения слова. В данных работах также хорошо раскрывается терминологический аппарат бурно развивающейся когнитивной лингвистики. Главным аспектом исследования являлась организация фреймового анализа. Его проведение стало возможным благодаря научным трудам Фридриха Унгерера, Ганса-Йорга Шмида (Ungerer, Schmid, 1996) и В. А. Масловой (2005), в которых демонстрируется реализация подобных исследований. Авторы пособий на конкретных примерах показывают эффективность концептуального и фреймового анализа, расширяющего наши представления о языковой картине мира.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что в статье описываются особенности когнитивного подхода в языкознании, теоретически обосновываются преимущества когнитивного анализа языкового материала.

Практическая значимость исследования определяется возможностью привлечения результатов в процессе проведения прикладных исследований по когнитивному (концептуальному и фреймовому) анализу языкового материала, в работе по оптимизации методики закрепления новых слов при изучении языков, а также в проведении спецкурсов по когнитивной лингвистике, в курсах лексикологии и семантики, при работе над проектами, курсовыми и выпускными квалификационными работами. Также фреймовый анализ семантики слов вместе с предваряющим его концептуальным анализом может быть эффективно задействован в процессе обучения иностранному языку в различных учебных заведениях: школах, гимназиях, колледжах и высших учебных заведениях. Возможно проведение подобного анализа в рамках проектов по определенным изучаемым лексическим темам. Это, несомненно, будет способствовать повышению мотивации у учеников и студентов в изучении иностранного языка.

Обсуждение и результаты

В связи с развитием когнитивной парадигмы в языкознании в конце прошлого и в начале текущего столетия возникает такое направление лингвистических исследований, как когнитивная семантика. С момента зарождения когнитивного направления в лингвистике стали раздаваться критические высказывания приверженцев традиционной линии. Утверждалось, что когнитивизм представляет собой всего лишь модное явление, которое исчезнет через несколько лет. Несмотря на критику, когнитивный подход оправдывает себя и уже на протяжении нескольких десятилетий продолжает свое развитие, охватывая новые сферы исследований. Особенностью данного направления в языкознании является его междисциплинарный характер и антропоцентричность. Когнитивные исследования включают в себя не только чисто лингвистические, но и данные психологии, физиологии, социологии и культурологии. Результаты когнитивных исследований помогают понять, как формируется языковая картина мира в частности и картина мира в целом, в т. ч. наши представления

о ней. Принцип междисциплинарности стал актуальным и приветствуется на сегодняшнем этапе развития общества как в языкознании, так и во всех отраслях науки.

Принцип антропоцентризма ставит человека в центр когнитивной науки. Исследование каналов восприятия, без которых жизнь человека представляется невозможной, исходит также из антропоцентричного подхода. Признавая тот факт, что основную информацию человек получает через зрительный и слуховой каналы восприятия действительности, нужно подчеркнуть, что канал осознания играет во взаимоотношениях человека с окружающим миром, в формировании жизненного опыта также чрезвычайно важную роль. По мнению В. А. Масловой, «язык – это средство передачи мысли, которую он упаковывает в языковую структуру. Знания, используемые при этом, не являются лишь знаниями о языке. Это также знания о мире, о социальном контексте, знания об адресате, фоновые знания и т. д. Только изучение их всех в совокупности приблизит нас к пониманию сути языковой коммуникации» (2005, с. 4). Главным принципом нового подхода явился учет экстралингвистического содержания в семантике лексических единиц. Новое направление получило название, как указывалось выше, «когнитивной семантики» или «многоуровневой теории значения слова». В его задачи входит учет дополнительных признаков, включающих весь пакет знаний, в т. ч. и неязыковых, скрывающихся за тем или иным словом. Элизабет Цима полагает, что «невозможно понять значение слова, не имея доступа ко всем существенным знаниям, связанным с конкретным словом (перевод автора статьи. – С. X.)» (Zima, 2021, S. 65). Н. Н. Болдырев отмечает, что «значение слов соотносится с определенными блоками знаний, которые стоят за этими значениями и обеспечивают их понимание» (2018, с. 377). В рамках когнитивной семантики наиболее широкое использование получили концептуальный и фреймовый анализы. Первый состоит в изучении того, как тот или иной концепт реализуется в языке, – например, через какие слова, выражения. Применительно к каналу тактильного восприятия языковая реализация концепта ОСЯЗАТЬ в немецком языке чрезвычайно широка, она включает в себя сотни представленных различными частями речи слов: глаголы (см. ниже), существительные: *Betastung* (ощупывание, пальпация), *Empfindbarkeit* (чувствительность), *Empfinden* (ощущение, восприятие), *Empfindlichkeit* (чувствительность, восприимчивость), *Empfindung* (чувство, ощущение, восприятие), *Empfindungsfähigkeit* (чувствительность), *Empfindungskraft* (сила ощущений, способность ощущать), *Empfindungslosigkeit* (нечувствительность, потеря чувствительности), *Empfindungssitz* (центр ощущений), *Empfindungsstörung* (расстройство чувствительности), *Empfindungsnerve* (чувствительный нерв), *Empfindungsvermögen* (способность чувствовать, ощущать), *Palpation* (пальпация), *Streichung* (поглаживание рукой), *Tastempfindlichkeit* (тактильная чувствительность), *Tastempfindung* (осознание), *Tastgefühl* (осознание), *Tastkörper* (осязательное тельце), *Tastsinn* (осознание), *Oberfläche* (поверхность), *Verbrennung* (ожог), *Verbrühung* (ожог от кипятка), *Verätzung* (ожог от кислоты), *Wahrnehmbarkeit* (воспринимаемое свойство), *Wahrnehmung* (восприятие, различение, ощущение) и множество других; прилагательные, в т. ч. обозначающие качественные характеристики осязаемых поверхностей: *eben* (ровный, гладкий), *empfindungslos* (бесчувственный), *empfindungslos* (нечувствительный), *empfindbar* (чувствительный), *empfindlich* (чувствительный, восприимчивый), *fest* (твердый), *fühlbar* (осязаемый, прощупываемый), *fühllos* (бесчувственный, нечувствительный), *flaumig* (пушистый), *glatt* (скользящий), *hart* (твердый), *hölzern* (деревянный), *hügelig* (бугристый), *kalt* (холодный), *klebrig* (липкий), *lackiert* (лакированный), *lau* (слегка теплый), *ledern* (кожаный), *metallisch* (металлический), *palpabel* (прощупываемый, осязаемый), *poliert* (полированный), *polymer* (полимерный, синтетический), *rauh* (шершавый), *seidenartig* (шелковистый), *spürbar* (ощутимый, заметный), *steif* (жесткий, твердый), *samten*, *samtig*, *samtartig*, *samtweich* (бархатистый, бархатный), *tastbar* (осязаемый), *warm* (теплый), *weich* (мягкий) и многие другие адъективные лексемы. Далее концепт ОСЯЗАТЬ может конкретизироваться в различных аспектах: например, в объектном, модальном, локальном и других планах (*die Leber betasten*, *den Puls fühlen*, *einen Stoff befühlen*, *Wurst befingern*, *die Beule am Kopf fühlen*, *leicht berühren*, *vorsichtig anfassen*, *Oberschenkel betatschen*, *Busen tätzen* и др.).

Фреймовый же анализ является, по сути, продолжением концептуального анализа, следующей его ступенью, когда в рамках конкретного слова прослеживается его наполнение экстралингвистическим содержанием. В когнитивной лингвистике наибольшее распространение получило понятие фрейма, под которым понимается «структура знаний, представляющая пакет информации об определенном фрагменте человеческого опыта, связанного со стереотипной ситуацией или объектом» (Кобозева, 2007, с. 65). Структурно фрейм состоит из слотов, которые можно рассматривать в качестве наименьших компонентов экстралингвистического значения лексемы. Поскольку один слот может входить в несколько близких фреймов, такие системы фреймов могут соотноситься с одним и тем же явлением (Гостева, 2020, с. 113). Александр Цим полагает, что «слоты показывают, какие предикации потенциально могут иметь место (перевод автора статьи. – С. X.)» (Ziem, 2014, p. 246).

Таким образом, когнитивный подход является закономерным этапом развития современной лингвистики, обогащающим семасиологию новыми идеями и углубляющим описание семантики слова (Бабушкин, Стернин, 2018, с. 3). Следует, однако, указать на то, что когнитивные исследования, в т. ч. и фреймовый анализ семантики слов, должны быть лишь дополняющими чисто лингвистическое изучение и идти следом за ним. Таким образом, станет возможным соединение лингвистического и экстралингвистического аспектов и появление синергетического эффекта от подобного объединения усилий исследователей.

Экстралингвистические исследования в области семантики не успели еще описать все блоки немецкого лексикона, выражающие концепт ВОСПРИЯТИЕ. В рамках германистики изучением глагольной лексики, обозначающей тактильное осознание, занималась О. И. Григорьева (Grigorjewa, 1973). Но в ее работе глаголы осознания описываются в традиционном ключе, без опоры на неязыковое наполнение. В нашей работе

«Семантика немецких глаголов осязания» (Хантимиров, 2016) изучение семантики этого разряда немецкой лексики происходит также в рамках традиционной, т. е. узкой концепции значения слова. В данной статье подробно рассмотрены синонимические отношения исследуемой группы слов. В другой нашей статье «Когнитивный аспект семантики немецких глаголов осязания» (Хантимиров, 2007) довольно полно исследовано языковое выражение концепта ОСЯЗАТЬ в немецком языке, рассмотрен когнитивный аспект проведения исследования данного блока лексики. В настоящей статье предпринимается попытка детального описания экстралингвистического содержания в значении немецких глаголов осязания.

Опрос информантов-носителей немецкого языка осуществлялся нами в различных регионах Германии, а также в Австрии (г. Вена) и в Швейцарии (г. Берн). Количество задействованных информантов составило 50 человек, в возрастных категориях от 20 до 70 лет. В опросе участвовали представители как женского (31 человек), так и мужского пола (19 человек), в основном с высшим, а также со средним специальным образованием. Среди них были служащие, рабочие, студенты и пенсионеры. Социальная палитра участников опроса представляется довольно широкой.

На рассмотрение информантов были предложены немецкие глаголы, обозначающие тактильное восприятие, описанные в настоящем исследовании. Перед информантами стояла задача привести экстралингвистическую информацию, которая ассоциируется у них с предложенными для анализа глаголами. После завершения опроса полученные экстралингвистические данные были обобщены и распределены по соответствующим слотам, выявленным нами при обработке полученной информации. В содержание слота включались лишь те характеристики, которые были в ответах большинства опрошенных информантов. Таким образом, представленные данные являются наиболее типичными ситуациями, которые носители немецкого языка связывают с рассматриваемыми словами.

В немецком языке насчитывается почти пятьдесят глаголов осязания, что объясняется наличием большого количества синонимов. Экстралингвистическая семантика большинства из них представлена в данной статье. Часть глаголов этой группы являются полисемными, т. е. многозначными, поэтому один и тот же глагол может иметь разные фреймы и слоты в зависимости от значения. Необходимо подчеркнуть, что осязательный канал восприятия окружающего мира имеет существенное отличие от других каналов восприятия – рецепторы, через которые воспринимаются ощущения, в отличие от конкретной локализации у зрения (глаза), слуха (уши), обоняния (нос) и вкуса (рот), распределяются по всему телу, в т. ч. и во внутренних органах живых существ. Эта особенность нашла отражение в собранных во время исследования глаголов экстралингвистических данных. Предпринятый фреймовый анализ семантики глаголов позволяет представить полученные результаты в виде Таблиц 1-8, в которых слева указаны выявленные слоты, а справа раскрывается их содержание.

Таблица 1. Фрейм глагола *betasten* (ощупывать, щупать, трогать) и его синонимов *abgreifen, abtasten, anfühlen, befassen, befühlen, fühlen, ertasten, knaulen, malkern, mölschen*

№	Слот	Содержание слота
1	субъект	человек, ищущий какой-либо предмет
2	объект	предмет; карман, сумка, пакет, в которых находится какая-либо вещь
3	продолжительность	обычно непродолжительное время
4	приложение силы	работа кисти руки, пальцев
5	способ	использование пальцев, ладони; тщательно ощупывать рукой большую по размерам поверхность (в случае с глаголом <i>abtasten</i>)
6	причина	желание совершить какие-либо действия с предметом, например открыть дверь, закурить, расплатиться, позвонить; необходимость приобретения вещи
7	цель	найти необходимый предмет, необходимую вещь, например ключ, зажигалку, деньги, кредитку, телефон, блокнот и т. д., определить качество/характеристики осязываемого предмета, например спелость фруктов (сливы, нектарины, груши), качество ткани; проверить пульс и т. д.
8	психическое состояние субъекта	волнение, тревожность, чувство удовлетворения после того, как субъект найдет необходимую вещь (особенно в случае с глаголами <i>anfühlen</i> и <i>ertasten</i> в значении «нащупать»), определит ее качества, или, наоборот чувство разочарования (в случае отсутствия вещи – объекта поиска), если качество осязываемого предмета не удовлетворяет ожиданиям
9	возможные последствия	стремление приобрести товар или отказ от покупки, организация дополнительных поисков предмета

Таблица 2. Фрейм глаголов *befingern, befühlen* (ощупывать кончиками пальцев)

№	Слот	Содержание слота
1	субъект	человек, например покупатель
2	объект	продукты питания, например колбаса, овощи (огурец, томаты), фрукты (сливы, персики, нектарины, груши), другие товары
3	продолжительность	обычно непродолжительное время
4	способ	пальцами руки
5	приложение силы	работа пальцев руки
6	цель	определить качество продукта, его свежесть, спелость
7	возможные последствия	решение купить товар или отказ от покупки
8	локализация	чаще в магазине, на рынке

Таблица 3. Фрейм глагола *betasten* (ощупывать в медицинских целях, пальпировать) и его синонимов *abtasten, abgreifen, fühlen, palpieren, tasten*

№	Слот	Содержание слота
1	субъект	человек, обычно врач
2	объект	человек (пациент), часть его тела, внутренний орган человека, животного
3	продолжительность	обычно недолгое время
4	приложение силы	работа пальцев руки
5	способ	осторожные движения пальцами, нажатие пальцами
6	цель	определить качества ощупываемого участка тела, органа, степень его поражения, причины недомогания
7	психическое состояние субъекта	осторожность, определенное волнение у врача и пациента
8	физическое состояние	болевые ощущения у пациента
9	возможные последствия	постановка предварительного диагноза, назначение лечения, направление на дополнительное обследование
10	локализация	чаще в помещении (кабинет врача, комната квартиры/дома)

Таблица 4. Фрейм глагола *betatschen* (бесцеремонно ощупывать, лапать кого-либо) и его синонимов *abknutschen, angrabbeln, antatschen, tatschen, tätzen*

№	Слот	Содержание слота
1	субъект	человек
2	объект	другой человек, часть его тела
3	продолжительность	обычно непродолжительное время
4	способ	используя пальцы, ладонь руки, иногда проявляя грубость
5	цель	получить наслаждение, вызвать возбуждение, удовлетворить любопытство, оскорбить/унизить объект восприятия
6	психическое состояние субъекта	чувство сексуального возбуждения, удовлетворения, радости, чувство любопытства у субъекта, возможны проявления чувства неприязни, неудовольствия у объекта восприятия
7	возможные последствия	сексуальный контакт, в т. ч. изнасилование
8	локализация	обычно в помещении, хотя случается и на открытом пространстве (природа, парк, улица)

Таблица 5. Фрейм глагола *betatschen* в значении «лапать»

№	Слот	Содержание слота
1	субъект	человек
2	объект	какой-либо предмет, вещь
3	способ	ладонью, пальцами руки
4	продолжительность	обычно непродолжительное время
5	приложение силы	работа руки
6	цель	удовлетворить любопытство, желание ознакомиться с новой или привлекающей внимание вещью, получить удовлетворение от прикосновения, осязания предмета
7	психическое состояние субъекта	определенное волнение, чувство радости, любопытства, нетерпения, удовлетворения от обладания вещью
8	возможные последствия	критика со стороны окружающих, в т. ч. запрет дотрагиваться до предмета, желание похитить вещь
9	локализация	чаще в помещении

Таблица 6. Фрейм глагола *tappen nach Dat* (искать что-либо ощупью)

№	Слот	Содержание слота
1	субъект	человек
2	объект	какая-либо вещь, какой-либо объект
3	продолжительность	обычно непродолжительное время
4	приложение силы	использование рук
5	причина	плохая видимость из-за затемненного помещения, темного времени суток, дыма, сильного тумана, отсутствия фонаря
6	цель	стремление найти нужный объект (выключатель, замочную скважину, звонок, дверь) и т. д.
7	психическое состояние	чувство напряжения, тревожность
8	возможные последствия	получение удовлетворения после нахождения вещи, объекта
9	локализация	большой частью в квартире, в доме, в т. ч. в чулане, в подъезде дома, в подвале, в гараже и т. д.

Таблица 7. Фрейм глагола *tarren* (осторожно идти ощупью)

№	Слот	Содержание слота
1	субъект	человек
2	способ	помогая себе ногой, осторожность в действиях
3	продолжительность	обычно кратковременное действие
4	приложение силы	работа стопы ноги
5	условие	невозможность включить освещение (например отсутствие освещения, нежелание разбудить домочадцев, незнание расположения выключателя и т. д.)
6	причина	плохая видимость, темное время суток, наличие различных предметов, неровной поверхности под ногами и т. д.
7	цель	добраться до нужного места, объекта, например до двери квартиры, до уборной, подняться или опуститься по лестнице, стремление ограбить дом
8	локализация	квартира, дом, двор, лес, дорога и т. д.

Таблица 8. Фрейм глагола *spüren* (ощутить/ощущать, чувствовать) и его синонимов *empfinden, fühlen, verspüren*

№	Слот	Содержание слота
1	субъект 1	человек, ощущающий воздействие кого-то или чего-то
2	субъект 2	человек, оказывающий воздействие на другого человека, также ощущает тело объекта воздействия
3	виды воздействия на тело	воздействие другого человека (в т. ч. поглаживания, похлопывания, объятия, поцелуи, рукопожатия), животного, насекомого; холодного/теплого воздуха, в т. ч. от вентилятора, кондиционера, жара от духовки, воздействие высокой температуры от горячей посуды, чашки (с горячим напитком), низкой температуры от стакана/бокала (с холодным напитком), воздействие горячего/холодного/теплого напитка, горячей/холодной/теплой еды на слизистую рта, на язык, на гортань, ощущения от пищи и напитка в полости рта, прохождение пережеванной пищи, напитка по пищеводу, разнообразные ощущения при различных сексуальных контактах и практиках, внутреннее воздействие при опорожнении организма, давление различных предметов, живых существ (ребенок, животное) на руки/ладони/пальцы, спину и плечи (рюкзак, мешок с грузом) человека, воздействие одежды, постельного белья, подушки, давление тесной обуви, в т. ч. новой, ощущение мягкой/твердой поверхности кровати, дивана, кресла, стула, скамейки, сиденья в транспорте, ощущение вибраций от массажного электроприбора, воздействие на человека ветра, дождя, снега, воздействие холодной, теплой, горячей воды на ладони, лицо (мытьё посуды, умывание) и на тело в целом (принятие душа, плавание/купание), разогревающего крема, тепла пальцев, ладоней (при массаже, при пальпации), воздействие расчески при укладке волос, зубной щетки во время чистки зубов; болевые ощущения от пореза, укола (например инъекции), ожога, воздействия химических веществ (предметов бытовой химии), лекарственных средств (различных растворов), укуса животного, насекомого, удара (например мячом, рукой, ногой, различными твердыми предметами), хирургическое воздействие в операционной, кабинете стоматолога, различные болевые ощущения, в т. ч. жжение, ощущение боли внутри организма (перелом костей, раздражающая пища в желудке и пр.) и др.
4	особенность восприятия	обоюдность восприятия, например, при сексуальном контакте, при соприкосновении тел в транспорте, в спорте, на танцах, в драке и т. д.
5	условие	наличие способности ощущать, т. к. у некоторых людей в результате болезни могут отсутствовать подобные ощущения
6	продолжительность	обычно кратковременное действие, но возможно и длительное восприятие, например при болевых или температурных ощущениях, при контакте тела с различными вещами (одежда, обувь, постельные принадлежности и т. д.)
7	психическое состояние	чувство удовольствия или неудовольствия (отвращения, возмущения)
8	физическое состояние	учащенное сердцебиение, возбуждение (при сексуальном контакте)
9	локализация	помещение (комната, массажный кабинет, кабинет врача, спальная комната, кухня, ванная комната, душевая, уборная), заведения общепита (столовая, кафе, ресторан), сауна, фитнес-центр, мастерская, заводской цех, операционная в больнице, перевязочная, кабинет стоматолога, водные объекты (бассейн, море, река, пруд), спортивный объект, салон транспортного средства и т. д.

Таким образом, можно констатировать, что наши знания о мире хранятся в голове не хаотично, а в виде определенных структур, одними из которых являются фреймы. У любого взрослого носителя языка имеются некие представления о любом конкретном слове из родного языка. Подобные знания появляются у человека только в результате накопления жизненного опыта, поэтому фреймовый анализ, который включает опрос информантов, позволяет активировать у опрашиваемых закрепленные ранее в мозгу знания, обобщить их и представить в виде разнообразных ассоциаций. Так как концепт ОСЯЗАТЬ носит универсальный характер, то в общих чертах эти ассоциации имеют значительные совпадения у опрашиваемых носителей языка. Необходимо также отметить, что концепт ОСЯЗАТЬ имеет практически самый универсальный характер среди всех концептов восприятия, поэтому результаты фреймового анализа значения лексических единиц, выражающих

данный концепт, в разных языках обычно выявляют много сходств. Но даже такой универсальный концепт может отличаться в своем «наполнении». Например, фрейм немецкого глагола *spüren* (ощущать) и его синонимов (*empfinden, fühlen, verspüren*) будет отличаться от аналогичного фрейма в русском языке тем, что соприкосновение тел в транспорте в немецкоязычных странах не является такой острой проблемой, как в России, хотя информанты указали на этот неязыковой признак у перечисленных выше глаголов. Это несоответствие объясняется наличием в Германии, Австрии и Швейцарии большого количества хорошо функционирующего транспорта. Однако в часы пик или во время проведения массовых мероприятий, например праздника пива в столице Баварии городе Мюнхене (Октоберфест проводится обычно ежегодно во второй половине сентября – начале октября), наплыв пассажиров многократно увеличивается, т. к. на этот известный во всем мире праздник приезжают миллионы туристов со всей страны и из зарубежных государств. Во время Октоберфеста местным жителям тоже приходится ездить в общественном транспорте как «сеledка в бочке». Или восприятие в рамках того же фрейма глагола *spüren* и его синонимов. В Германии все школьники на уроках физкультуры посещают бассейн, поэтому там очень редко можно встретить человека, который не умеет плавать. Таким образом, воздействие прохладной воды на кожу при посещении бассейна и ощущения подобного рода являются очень актуальными, а ассоциации – частыми для большинства немцев, и в особенности для молодого поколения.

Еще одной особенностью в наполнении слотов во фреймовой семантике немецких глаголов осязания является, например, отсутствие ощущения высокого температурного воздействия в квартирах и домах. В немецкоязычных странах отсутствует явление перетопа теплоснабжающими предприятиями в осенний и особенно в весенний периоды. Ни один из опрошенных информантов не указал на подобные ассоциации. Объясняется это невероятным стремлением немцев к экономии. Они в силу своего менталитета не могут себе позволить делать переплату за отопление, и снабжающие население ресурсами фирмы тоже не могут допустить такого явления, опять же в силу менталитета и неукоснительного соблюдения существующих нормативов.

Предпринятый фреймовый анализ значения немецких глаголов, обозначающих тактильное восприятие, включая температурные и болевые ощущения, позволяет нам выявить наиболее типичные блоки информации, скрывающиеся за исследуемыми языковыми единицами, обогащает страноведческие знания, позволяет увидеть дополнительные признаки в значении слов.

Заключение

Проведенный фреймовый анализ семантики немецких глаголов осязания позволяет сделать следующие выводы: опрос информантов-носителей немецкого языка сделал возможным выявление объемного блока знаний, «скрывающихся» за немецкими глаголами осязания. Обобщив и проанализировав полученные данные, нам удалось представить их в виде разнообразных слотов. Их наименования связаны с определенными блоками экстралингвистических знаний, образующих фреймы исследуемых глаголов. Количество выявленных слотов составило от 7 до 10. Так как исследуемые глаголы осязания образуют общий тактильный канал восприятия окружающей действительности, названия выделенных слотов носят одни и те же названия: «субъект», «объект», «цель», «способ», «продолжительность», «локализация», «возможные последствия», «психическое состояние», «физическое состояние», «причина», «приложение силы». Ряд глаголов выявили такие дополнительные слоты, как «условие», «особенность восприятия», «виды воздействия на тело». Общность канала восприятия определяет также частое совпадение наполнения многих слотов. У глаголов *empfinden, fühlen, spüren, verspüren* при анализе полученных данных был выявлен комплекс экстралингвистических признаков, включающих не только собственно тактильные, но также температурные и болевые ощущения, в т. ч. и висцеральные (во внутренних органах человека), которые, по сути, являются видовыми проявлениями канала осязания. В целом фрейм данных глаголов является самым объемным, что объясняется обширным наполнением слота «виды воздействия на тело», наглядно показывающего очень обширный характер взаимодействия человека в данной области ощущений. Также фрейм этой группы глаголов содержит два слота с обозначением «Субъект» (Субъект 1 и Субъект 2). Эти различия возникают в связи с отличием данного вида восприятия от других в рамках осязания, которое заключается в наличии дополнительного субъекта (живого существа), оказывающего воздействие на человека. Как показал проведенный анализ, данный признак отсутствует во фреймовой семантике других глаголов осязания.

Фрейм глагола *spüren* и его синонимов заслуживает особого внимания в связи с тем, что он «выбивается» из общего строя. Это объясняется тем, что данные глаголы имеют одну важную отличительную черту по отношению к другим глаголам осязания – в отличие от них эти лексемы обозначают не активное, а пассивное восприятие человеком окружающего мира. Если остальные из проанализированных глаголов выявляют в своей фреймовой структуре слот «цель», то у глаголов *empfinden, fühlen, spüren, verspüren* такой слот отсутствует. Это связано с тем, что человек сам не воздействует на объект, а, наоборот, объект (одушевленный или неодушевленный) оказывает определенное воздействие на человека, на его рецепторы. Таким образом, ощущения субъекта носят пассивный характер. Другими словами, человек воспринимает объект, воздействующий на него, его тело, кожу и т. д., в основном помимо своей воли.

Важным пунктом также является тот факт, что сравнительный анализ полученных данных не выявил существенных отличий в разных немецкоязычных странах (Германии, Австрии, Швейцарии) в наполнении слотов рассмотренных глаголов, что можно объяснить универсальным характером канала осязания. Содержание слотов наглядно демонстрирует, насколько многообразно взаимодействие человека с окружающим его миром вещей и других людей в рамках осязательного восприятия.

Необходимо отметить, что использование экстралингвистического подхода при описании семантики исследуемой глагольной лексики помогает полнее рассмотреть значение слова, лучше ориентироваться в вопросах употребления и понимания данной группы слов. Применение фреймового анализа в процессе изучения иностранного языка позволяет глубже понять сферу использования конкретного слова, ограничения в его функционировании в системе языка и в речи.

Перспективы дальнейшего изучения проблемы состоят в рассмотрении фреймовой семантики других блоков глаголов, обозначающих восприятие, например глаголов вкуса и зрения. Немецкие глаголы, обозначающие зрительное восприятие, можно было бы исследовать по различным семантическим подгруппам, т. к. корпус данной глагольной лексики насчитывает более 200 единиц.

Источники | References

1. Бабушкин А. П., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика и семантика: монография. Воронеж: ООО Ритм, 2018.
2. Болдырев Н. Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики // Вопросы когнитивной лингвистики. 2004. № 1.
3. Болдырев Н. Н. Язык и система знаний: когнитивная теория языка. М.: Дом ЯСК, 2018.
4. Гостева Ж. Е. Фреймовое моделирование семантики позиционных глаголов (на материале глаголов squat и kneel) // Известия Волгоградского педагогического университета. 2020. № 8 (151).
5. Кобозева И. М. Лингвистическая семантика. М.: КомКнига, 2007.
6. Кубрякова Е. С., Демьянков В. З., Панкрац Ю. Г., Лузина Л. Г. Краткий словарь когнитивных терминов. М.: Филологический факультет МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997.
7. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика. Мн.: ТетроСистемс, 2005.
8. Хантимиров С. М. Когнитивный аспект семантики немецких глаголов осязания // Коммуникативно-функциональное описание языка: межвузовский сборник научных статей / под ред. В. М. Калимуллиной. Уфа: РИЦ БашГУ, 2007.
9. Хантимиров С. М. Семантика немецких глаголов осязания // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 9-2.
10. Grigorjewa O. Semantisch-syntaktische Charakteristik der Verben der sinnlichen Wahrnehmung in der deutschen Sprache der Gegenwart: Promotionsdissertation. Leipzig, 1973.
11. Schwarz M. Einführung in die kognitive Linguistik. Tübingen – Basel: Franke, 1996.
12. Ungerer Fr., Schmid H.-J. An Introduction to Cognitive Linguistics. N. Y.: Longman, 1996.
13. Ziem A. Frames of Understanding in Text and Discourse. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins, 2014.
14. Zima E. Einführung in die gebrauchsbasierte kognitive Linguistik. Berlin: De Gruyter, 2021.

Информация об авторах | Author information



Хантимиров Спартак Мубаракшевич¹, к. филол. н., доц.

¹ Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы, г. Уфа



Spartak Mubarakshevich Khantimirov¹, PhD

¹ Bashkir State Pedagogical M. Akmulla University, Ufa

¹ ya.spartakkhan@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 06.07.2024; опубликовано online (published online): 19.08.2024.

Ключевые слова (keywords): когнитивная семантика; немецкие глаголы осязания; фрейм; слот; cognitive semantics; German verbs of touch; frame; slot.